

33.

Na temelju člana 337. točke 1. Ustava Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, izdajem

U K A Z**O PROGLAŠENJU ZAKONA O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O IZMJENAMA I DOPUNAMA JEDINSTVENE KONVENCIJE O OPOJNIM DROGAMA IZ GODINE 1961.**

Prolašava se Zakon o ratifikaciji Protokola o izmjenama i dopunama Jedinostvene konvencije o opojnim drogama iz godine 1961., koji je donijela Skupština SFRJ, na sjednici Saveznog vijeća 30. ožujka 1978. i na sjednici Vijeća republika i pokrajina 30. ožujka 1978.

PR br. 697
Beograd, 30. ožujka 1978.

Predsjednik Republike
Josip Broz Tito, v. r.

Predsjednik
Skupštine SFRJ
Kiro Gligorov, v. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O IZMJENAMA I DOPUNAMA JEDINSTVENE KONVENCIJE O OPOJNIM DROGAMA IZ GODINE 1961.****Član 1.**

Ratificira se Protokol o izmjenama i dopunama Jedinostvene konvencije o opojnim drogama iz godine 1961., s rezervom na član 9. i član 11. Protokola, usvojen 25. svibnja 1972. u Ženevi, u izvorniku na engleskom, francuskom, ruskom, kineskom i španjolskom jeziku.

Član 2.

Tekst Protokola u izvorniku na francuskom jeziku i u prijevodu na hrvatski književni jezik glasi:

P R O T O C O L E**PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION
UNIQUE SUR LES STUPEFIANTS DE 1961****PREAMBULE**

Les Parties au présent Protocole,
Considérant les dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, faite à New York le

P R O T O K O L**O IZMJENAMA I DOPUNAMA JEDINSTVENE KONVENCIJE O OPOJNIM DROGAMA IZ GODINE 1961.****UVOD**

Potpisnice ovog protokola,
razmatrajući odredbe Jedinostvene konvencije o opojnim drogama iz godine 1961., načinjene u New



000365

30 mars 1961 (ci-après dénommée la Convention unique),

Souhaitant modifier la Convention unique,
Sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Amendements à l'article 2, paragraphes 4, 6 et 7, de la Convention unique

L'article 2, paragraphes 4, 6 et 7, de la Convention unifiée sera modifié comme suit:

«4. Les préparations du Tableau III sont soumises aux mêmes mesures de contrôle que les préparations qui contiennent des stupéfiants du Tableau II. Toutefois, les paragraphes 1 b), et 3 à 15 de l'article 31 et, en ce qui concerne leur acquisition et leur délivrance au détail, l'alinéa b) de l'article 34, ne seront pas nécessairement appliqués, et aux fins des évaluations (article 19) et des statistiques (article 20), les renseignements demandés seront limités aux quantités de stupéfiants utilisées dans la fabrication desdites préparations.

6. En plus des mesures de contrôle applicables à tous les stupéfiants du Tableau I, l'opium est soumis aux dispositions de l'article 19, paragraphe 1, alinéa f), et des articles 21 bis, 23 et 24, la feuille de coca aux dispositions des articles 26 et 27 et le cannabis aux dispositions de l'article 28.

7. Le pavot à opium, le cocaïer, la plante de cannabis, la paille de pavot et les feuilles de cannabis sont soumis aux mesures de contrôle prévues respectivement à l'article 19, paragraphe 1, alinéa e), à l'article 20, paragraphe 1, alinéa g), à l'article 21 bis et aux articles 22 à 24; 22, 26 et 27; 22 et 28; 25 et 28.»

Article 2

Amendements au titre de l'article 9 de la Convention unique et au paragraphe 1 et insertion de nouveaux paragraphes 4 et 5

Le titre de l'article 9 de la Convention unique sera modifié comme suit:

«Composition et Attributions de l'Organe»

L'article 9, paragraphe 1, de la Convention unique sera modifié comme suit:

«1. L'Organe se compose de treize membres élus par le Conseil ainsi qu'il suit:

a) Trois membres ayant l'expérience de la médecine, de la pharmacologie ou de la pharmacie et choisis sur une liste d'au moins cinq personnes désignées par l'Organisation mondiale de la santé, et

b) Dix membres choisis sur une liste de personnes désignées par les Membres de l'Organisation des Nations Unies et par les Parties qui n'en sont pas membres.»

Les nouveaux paragraphes 4 et 5 ci-après seront insérés après le paragraphe 3 de l'article 9 de la Convention unique:

«4. Sans préjudice des autres dispositions de la présente Convention, l'Organe, agissant en coopération avec les Gouvernements, s'efforcera de limiter la culture, la production, la fabrication et l'usage des stupéfiants aux montants requis à des fins médicales et scientifiques, de faire en sorte qu'il y soit satisfait et d'empêcher la culture, la production, la fabrication, le trafic et l'usage illicites des stupéfiants.

5. Les mesures prises par l'Organe en application de la présente Convention seront toujours celles qui seront les plus propres à servir la coopération des

Yorku 30. ožujka 1961. (u nastavku teksta »Jedinstvena konvencija«),

želeći da izmijene Jedinstvenu konvenciju,
suglasile su se o ovome:

Član 1.

Izmjene i dopune člana 2. toč. 4, 6. i 7. Jedinstvene konvencije

Član 2. toč. 4, 6. i 7. Jedinstvene konvencije mijenja se i glasi:

«4. Preparati iz Tablice III podliježu istim kontrolnim mjerama kao i preparati koji sadrže opojne droge nabrojane u Tablici II.

Međutim, točka 1 b) i toč. 3. do 15. člana 31. i, što se tiče njihove nabave ili njihova izdavanja na malo, stav b) člana 34, neće se obavezno primjenjivati i radi procjene (član 19) i statistike (član 20) tražene obavijesti ograničavaju se na količine opojnih droga koje su korištene za fabricaciju navedenih preparata.

6. Pored kontrolnih mjera koje se primjenjuju na sve opojne droge iz Tablice I, opijum podliježe odredbama člana 19. točke 1. stava f) i odredbama člana 21. bis, 23. i 24, lišće od koke odredbama čl. 26. i 27, a kanabis odredbama člana 28.

7. Opijumski mak, cocaier, biljka kanabis, makova slama i lišće kanabisa podliježu kontrolnim mjerama predviđenim članom 19. točkom 1. stav e), članom 20. točkom 1. stav g), članom 21. bis i čl. 22 do 24; 22, 26. i 27; 22. i 28; 25 i 28.»

Član 2.

Izmjene i dopune naslova člana 9. Jedinstvene konvencije i točke 1. i unošenja novih toč. 4. i 5.

Naslov člana 9. Jedinstvene konvencije mijenja se i glasi:

«Sastav i ovlaštenja Organa»

Član 9. točka 1. Jedinstvene konvencije mijenja se i glasi:

«1. Organ se sastoji od 13 članova koje bira Savjet, i to:

a) tri člana koji imaju iskustva iz medicine, farmakologije ili farmacije uzeta s popisa od najmanje pet osoba koje odredi Svjetska zdravstvena organizacija;

b) deset članova uzetih s popisa osoba koje odrede članice Organizacije ujedinjenih naroda i one strane ugovornice ove konvencije koje nisu članice te organizacije.»

Dolje navedene nove toč. 4. i 5. unose se iza točke 3. člana 9. Jedinstvene konvencije:

«4. Bez štete za ostale odredbe ove konvencije, Organ koji djeluje u suradnji s vladama nastojat će ograničiti uzgoj, proizvodnju, fabricaciju i upotrebu opojnih droga na količine potrebne u medicinske i znanstvene svrhe, tako da se spomenute potrebe zadovolje i da se spriječi uzgoj, proizvodnja i fabricacija, nedopušteni promet i upotreba opojnih droga.

5. Mjere koje poduzima Organ prema ovoj konvenciji jesu mjere koje mogu najviše poslužiti suradnji vlada s Organom i omogućiti trajni dijalog između

Gouvernements avec l'Organe et à rendre possible un dialogue permanent entre les Gouvernements et l'Organe, de manière à aider et à faciliter toute action efficace des Gouvernements en vue d'atteindre les buts de la présente Convention.»

Article 3

Amendements à l'article 10, paragraphes 1 et 4, de la Convention unique

L'article 10, paragraphes 1 et 4, de la Convention unique sera modifié comme suit:

«1. Les membres de l'Organe sont élus pour cinq ans et ils sont rééligibles.

4. Le Conseil peut, sur la recommandation de l'Organe, révoquer un membre de l'Organe qui ne remplit plus les conditions requises au paragraphe 2 de l'article 9. Cette recommandation doit être formulée par un vote affirmatif de neuf membres de l'Organe.»

Article 4

Amendement à l'article 11, paragraphe 3, de la Convention unique

L'article 11, paragraphe 3, de la Convention unique sera modifié comme suit:

«3. Le quorum indispensable pour les réunions de l'Organe est de huit membres.»

Article 5

Amendement à l'article 12, paragraphe 5, de la Convention unique

L'article 12, paragraphe 5, de la Convention unique sera modifié comme suit:

«5. En vue de limiter l'usage et la distribution des stupéfiants aux montants requis à des fins médicales et scientifiques et de faire en sorte qu'il y soit satisfait, l'Organe confirmera dans le plus bref délai possible les évaluations, y compris les évaluations supplémentaires; il pourra aussi les modifier avec le consentement du Gouvernement intéressé. En cas de désaccord entre le Gouvernement et l'Organe, ce dernier aura le droit d'établir, de communiquer et de publier ses propres évaluations, y compris les évaluations supplémentaires.»

Article 6

Amendements à l'article 14, paragraphes 1 et 2, de la Convention unique

L'article 14, paragraphes 1 et 2, de la Convention unique sera modifié comme suit:

«1. a) Si, après examen des renseignements adressés à l'Organe par le Gouvernement conformément aux dispositions de la présente Convention ou des renseignements communiqués par des organes des Nations Unies ou par des institutions spécialisées ou, à condition qu'elles soient agréées par la Commission sur la recommandation de l'Organe, soit par d'autres organisations intergouvernementales, soit par des organisations internationales non gouvernementales qui ont une compétence directe en la matière et qui sont dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social en vertu de l'Article 71 de la Charte des Nations Unies ou qui jouissent d'un statut analogue par accord spécial avec le Conseil, l'Organe a des raisons objectives de croire que les buts de la présente Convention sont sérieusement compromis du fait qu'une Partie ou un pays ou territoire manque d'exécuter les dispositions

vlada i organa, kako bi se pomogla i olakšala svaka uspješna akcija vlada radi postizanja ciljeva ove konvencije.»

Član 3.

Izmjene i dopune člana 10. toč. 1. i 4. Jedinstvene konvencije

Član 10. toč. 1. i 4. Jedinstvene konvencije mijenja se i glasi:

»1. Članovi Organa biraju se na pet godina i mogu biti ponovno birani.

4. Savjet može, na preporuku Organa, opozvati člana Organa koji ne udovoljava potrebnim uvjetima iz točke 2. člana 9. Ova preporuka mora biti formulirana potvrdnim glasanjem devet članova Organa.»

Član 4.

Izmjene i dopune člana 11. točke 3. Jedinstvene konvencije

Član 11. točka 3. Jedinstvene konvencije mijenja se i glasi:

»3. Kvorum potreban za sastanke Organa iznosi osam članova.»

Član 5.

Izmjena i dopuna člana 12. točke 5. Jedinstvene konvencije

Član 12. točka 5. Jedinstvene konvencije mijenja se i glasi:

»5. Da bi se ograničila upotreba i raspodjela opojnih droga na količine potrebne u medicinske i znanstvene svrhe i postupilo na način kako bi se zadovoljile ove potrebe, Organ potvrđuje, u što je moguće kraćem roku, procjene, uključujući i dopunske procjene; on ih isto tako može izmijeniti s pristankom zainteresirane vlade. U slučaju nesuglasnosti između vlade i Organa, Organ ima pravo ustanoviti, saopćiti i objaviti svoje vlastite procjene, uključujući i dopunske procjene.»

Član 6.

Izmjene i dopune člana 14. toč. 1. i 2. Jedinstvene konvencije

Član 14. toč. 1. i 2. Jedinstvene konvencije mijenja se i glasi:

»1. a) Ako, nakon što razmotri podatke koje mu je uputila vlada prema odredbama ove konvencije ili podatke koje su mu dostavili organi Ujedinjenih naroda ili specijalizirane ustanove ili, uz uvjet da ih je odobrila Komisija na preporuku Organa, ili druge međuvladine organizacije, ili međunarodne nevladine organizacije koje su neposredno nadležne u tom pitanju i koje posjeduju savjetodavni status pri Ekonomskom i socijalnom savjetu na temelju člana 71. Povelje Ujedinjenih naroda ili koje uživaju sličan status na temelju specijalnog sporazuma sa Savjetom, Organ ima objektivne razloge da vjeruje da su ciljevi ove konvencije ozbiljno ugroženi činjenicom što neka strana ugovornica ili zemlja ili teritorij ne ispunjavaju odredbe ove konvencije, ima pravo predložiti da se savjetuje sa zainteresiranom vladom ili od nje zatražiti objašnjenja. Ako je, a da pri tome nije izbjegla izvr-

de la présente Convention, l'Organe a le droit de proposer d'entrer en consultation avec le Gouvernement intéressé ou de lui demander des explications. Si, sans qu'il ait manqué d'exécuter les dispositions de la présente Convention, une Partie ou un pays ou territoire est devenu un centre important de culture, de production, de fabrication, de trafic ou de consommation illicites de stupéfiants, ou qu'il existe manifestement un grave risque qu'il le devienne, l'Organe a le droit de proposer d'entrer en consultation avec le Gouvernement intéressé. Sous réserve du droit qu'il possède d'appeler l'attention des Parties et du Conseil et de la Commission sur la question, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa d) ci-dessous, l'Organe considérera comme confidentielles une demande de renseignements et une explication fournie par un Gouvernement ou une proposition de consultations et les consultations tenues avec un Gouvernement en vertu des dispositions du présent alinéa.

b) Après avoir agi conformément à l'alinéa a) ci-dessus, l'Organe peut, s'il juge nécessaire de le faire, demander au Gouvernement intéressé de prendre les mesures correctives qui, en raison des circonstances, peuvent paraître nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions de la présente Convention.

c) L'Organe peut, s'il le juge nécessaire pour élucider une question visée à l'alinéa a) ci-dessus, proposer au Gouvernement intéressé de faire entreprendre une étude de celle-ci, sur son territoire, de la manière que ce dernier juge appropriée. Si le Gouvernement intéressé décide d'entreprendre cette étude, il peut prier l'Organe de fournir des moyens techniques et les services d'une ou plusieurs personnes possédant les qualifications requises pour assister les agents du Gouvernement dans l'étude en question. La ou les personnes que l'Organe se propose de mettre à la disposition du Gouvernement seront soumises à l'agrément de ce dernier. Les modalités de l'étude et le délai dans lequel elle doit être achevée seront arrêtés par voie de consultation entre le Gouvernement et l'Organe. Le Gouvernement transmettra à l'Organe les résultats de l'étude et indiquera les mesures correctives qu'il juge nécessaire de prendre.

d) Si l'Organe constate que le Gouvernement intéressé a manqué de donner des explications satisfaisantes lorsqu'il a été invité à le faire conformément à l'alinéa a) ci-dessus, ou a négligé d'adopter toute mesure corrective qu'il a été invité à prendre conformément à l'alinéa b) ci-dessus, ou qu'il existe une situation grave exigeant des mesures de coopération internationale en vue d'y remédier, il peut appeler l'attention des Parties, du Conseil et de la Commission sur la question. L'Organe agira ainsi si les buts de la présente Convention sont sérieusement compromis et s'il n'a pas été possible de résoudre autrement la question de façon satisfaisante. Il agira de la même manière s'il constate qu'il existe une situation grave qui requiert des mesures de coopération internationale, et s'il considère qu'en vue de remédier à cette situation, attirer l'attention des Parties, du Conseil et de la Commission est le moyen le plus approprié de faciliter une telle coopération; après examen des rapports établis par l'Organe, et éventuellement par la Commission, le Conseil peut appeler l'attention de l'Assemblée générale sur la question.

2. Lorsqu'il appelle l'attention des Parties, du Conseil et de la Commission sur une question conformément à l'alinéa d) du paragraphe 1 ci-dessus, l'Organe peut, s'il juge une telle mesure nécessaire, recomman-

šavanje odredaba ove konvencije, neka strana ugovornica ili neka zemlja ili teritorij postala značajan centar nedopuštenog uzgoja, proizvodnje i fabrikacije, prometa ili potrošnje opojnih droga, ili ako očito postoji ozbiljna opasnost da to postane, Organ ima pravo predložiti da se pristupi savjetovanju sa zainteresiranom vladom. Pod rezervom prava koje ima da strane ugovornice, Savjet i Komisiju upozori na to pitanje, kao što je predviđeno u donjem stavu d), Organ smatra povjerljivim traženje podataka i objašnjenje što ih je dala neka vlada ili prijedlog savjetovanja a i održana savjetovanja s nekom vladom na temelju odredaba ovog stava.

b) Nakon što postupi prema gornjem stavu a) Organ može, ako smatra potrebnim da to učini, tražiti od zainteresirane vlade da poduzme korektivne mjere koje, s obzirom na okolnosti, mogu izgledati potrebne da bi se osiguralo izvršavanje odredaba ove konvencije.

c) Organ može, ako smatra potrebnim radi razjašnjenja pitanja spomenutog u gornjem stavu a), predložiti zainteresiranoj vladi da pristupi proučavanju tog pitanja na njezinu teritoriju, na način koji smatra svrsishodnim. Ako zainteresirana vlada odluči pristupiti tom proučavanju, ona može zatražiti od Organa da dade tehnička sredstva i usluge jedne ili više osoba koje imaju kvalifikacije potrebne za davanje pomoći predstavnicima te vlade u proučavanju tog pitanja. Jedna ili više osoba koje Organ namjerava staviti na raspolaganje vladi predlažu se toj vladi radi njezine suglasnosti. Način na koji će se obavljati proučavanje i rok u kojem treba biti završeno utvrđuju se savjetovanjem između vlade i Organa. Vlada dostavlja Organu rezultate proučavanja i naznačuje korektivne mjere koje smatra potrebnim poduzeti.

d) Ako Organ ustanovi da zainteresirana vlada nije dala zadovoljavajuća objašnjenja na poziv da to učini prema gornjem stavu a), ili je propustila poduzeti korektivne mjere što ih je bila pozvana poduzeti prema gornjem stavu b), ili ako postoji ozbiljna situacija koja zahtijeva da se poduzmu mjere na polju međunarodne suradnje kako bi se otklonila ova situacija, on može upozoriti strane ugovornice, Savjet i Komisiju na to pitanje. Organ postupa na ovaj način ako ciljevi ove konvencije budu ozbiljno dovedeni u pitanje i ako ne postoji mogućnost da se drugačije riješi ovo pitanje na zadovoljavajući način. On isto tako postupa ako ustanovi da postoji ozbiljna situacija koja zahtijeva da se poduzmu mjere na polju međunarodne suradnje i ako smatra da je, radi otklanjanja ove situacije, upozorenje stranama ugovornicama, Savjetu i Komisiji najprikladniji način da se olakša takva suradnja; nakon razmatranja izvještaja što ga je sastavio Organ, i eventualno Komisija, Savjet može upozoriti Generalnu skupštinu na ovo pitanje.

2. Nakon što upozori strane ugovornice, Savjet i Komisiju na neko pitanje, prema stavu d) točke 1, Organ može, ako smatra da je takva mjera potrebna, preporučiti stranama ugovornicama da obustave uvoz

der aux Parties d'arrêter l'importation de stupéfiants en provenance du pays intéressé, ou l'exportation de stupéfiants à destination de ce pays ou territoire, ou, à la fois, l'importation et l'exportation, soit pour une période déterminée, soit jusqu'à ce que la situation dans ce pays ou territoire lui donne satisfaction. L'Etat intéressé a le droit de porter la question devant le Conseil.»

Article 7

Nouvel article 14 bis

Le nouvel article ci-après sera inséré après l'article 14 de la Convention unique:

«Article 14 bis

Assistance technique et financière

Dans les cas où il le juge approprié, l'Organe, agissant en accord avec le Gouvernement intéressé, peut, soit parallèlement, soit aux lieu et place des mesures énoncées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 14, recommander aux organes compétents des Nations Unies et aux institutions spécialisées qu'une assistance technique ou financière, ou l'une et l'autre à la fois, soit fournie audit Gouvernement afin d'appuyer ses efforts pour s'acquitter de ses obligations découlant de la présente Convention, en particulier celles qui sont stipulées ou mentionnées aux articles 2, 35, 38 et 38 bis.»

Article 8

Amendement à l'article 16 de la Convention unique

L'article 16 de la Convention unique sera modifié comme suit:

«Les services de secrétariat de la Commission et de l'Organe seront fournis par le Secrétaire général. Toutefois, le Secrétaire de l'Organe sera nommé par le Secrétaire général en consultation avec l'Organe.»

Article 9

Amendements à l'article 19, paragraphes 1, 2 et 5, de la Convention unique

L'article 19, paragraphes 1, 2 et 5, de la Convention unique sera modifiée comme suit:

«1. Les Parties adresseront à l'Organe, chaque année et pour chacun de leurs territoires, de la manière et sous la forme qu'il prescrira, des évaluations ayant trait aux sujets suivants et établies sur des formulaires fournis par l'Organe:

a) Les quantités de stupéfiants qui seront consommées à des fins médicales et scientifiques;

b) Les quantités de stupéfiants qui seront utilisées pour la fabrication d'autres stupéfiants, de préparations du Tableau III et de substances non visées par la présente Convention;

c) Les quantités de stupéfiants qui seront en stock au 31 décembre de l'année à laquelle les évaluations se rapportent;

d) Les quantités de stupéfiants qu'il est nécessaire d'ajouter aux stocks spéciaux;

e) La superficie (en hectares) et l'emplacement géographique des terres qui seront consacrées à la culture du pavot à opium;

opojnih droga iz zainteresirane zemlje, ili izvoz opojnih droga u tu zemlju ili teritorij ili istodobno uvoz i izvoz, bilo za određeno razdoblje bilo dok situacija u toj zemlji ili teritoriju ne postane za njega zadovoljavajuća. Zainteresirana država ima pravo to pitanje iznijeti pred Savjet.»

Član 7.

Novi član 14. bis

Navedeni novi član unosi se iza člana 14. Jedinštvene konvencije.

»Član 14. bis

Tehnička i financijska pomoć

U slučajevima kada to smatra prikladnim, Organ može, djelujući u suglasnosti sa zainteresiranom vladom, bilo istodobno bilo umjesto ili u zamjenu mjera navedenih u toč. 1. i 2. člana 14, preporučiti nadležnim organima Ujedinjenih naroda i specijaliziranih ustanova da tehnička ili financijska pomoć, ili i jedna i druga istodobno, budu dane navedenoj vladi radi podržavanja njezinih napora da odgovori obavezama koje proistječu iz ove konvencije, a osobito onim koje su ugovorene ili spomenute u čl. 2, 35, 38. i 38. bis.»

Član 8.

Izmjena i dopuna člana 16. Jedinštvene konvencije

Član 16. Jedinštvene konvencije mijenja se i glasi:

«Usluge sekretarijata Komisije i Organa obavlja generalni sekretar. Međutim, sekretara Organa imenuje generalni sekretar, nakon savjetovanja s Organom.»

Član 9.

Izmjene i dopune člana 19. toč. 1, 2. i 5. Jedinštvene konvencije

Član 19. toč. 1, 2. i 5. Jedinštvene konvencije mijenja se i glasi:

«1. Strane ugovornice upućuju Organu, svake godine i za svaki svoj teritorij, na način i u obliku koje on propiše, procjene u vezi s dolje nabrojanim količinama, unesenim u obrascu koje dostavlja organ:

a) Količine opojnih droga koje će biti utrošene u medicinske i znanstvene svrhe;

b) količina opojnih droga koje će biti korištene za fabricaciju drugih opojnih droga, preparata iz Tablice III i supstancija o kojima nije riječ u ovoj konvenciji;

c) količine opojnih droga koje se nalaze na skladištu na dan 31. prosinca godine na koju se procjena odnosi;

d) količine opojnih droga koje treba dodati specijalnim zalihama;

e) površine (u hektarima) i geografsko mjesto zemljišta koje će biti određeno za uzgoj opijumskog maka;

f) La quantité approximative d'opium qui sera produite;

g) Le nombre des établissements industriels qui fabriqueront des stupéfiants synthétiques; et

h) Les quantités de stupéfiants synthétiques qui seront fabriqués par chacun des établissements mentionnés à l'alinéa précédent.

2. a) Sous réserve des déductions prévues au paragraphe 3 de l'article 21, le total des évaluations pour chaque territoire et pour chaque stupéfiant à l'exception de l'opium et des stupéfiants synthétiques sera la somme des quantités spécifiées aux alinéas a), b) et d) du paragraphe 1 du présent article, augmentée de toute quantité nécessaire pour porter les stocks existant au 31 décembre de l'année précédente au niveau évalué conformément aux dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 1.

b) Sous réserve des déductions prévues au paragraphe 3 de l'article 21 en ce qui concerne les importations et au paragraphe 2 de l'article 21 bis, le total des évaluations d'opium pour chaque territoire sera soit la somme des quantités spécifiées aux alinéas a), b) et d) du paragraphe 1 du présent article, augmentée de toute quantité nécessaire pour porter les stocks existant au 31 décembre de l'année précédente au niveau évalué conformément aux dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 1, soit la quantité spécifiée à l'alinéa f) du paragraphe 1 du présent article si elle est plus élevée que la première.

c) Sous réserve des déductions prévues au paragraphe 3 de l'article 21, le total des évaluations de chaque stupéfiant synthétique pour chaque territoire sera soit la somme des quantités spécifiées aux alinéas a), b) et d) du paragraphe 1 du présent article, augmentée de la quantité nécessaire pour porter les stocks existant au 31 décembre de l'année précédente au niveau évalué conformément aux dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 1, soit la somme des quantités spécifiées à l'alinéa h) du paragraphe 1 du présent article si elle est plus élevée que la première.

d) Les évaluations fournies en vertu des alinéas précédents du présent paragraphe seront modifiées selon qu'il conviendra, de manière à tenir compte de toute quantité saisie puis mise sur le marché licite, ainsi que de toute quantité prélevée sur les stocks spéciaux pour satisfaire aux besoins de la population civile.

5. Sous réserve des déductions prévues au paragraphe 3 de l'article 21, et compte tenu le cas échéant des dispositions de l'article 21 bis, les évaluations ne devront pas être dépassées.»

Article 10

Amendements à l'article 20 de la Convention unique

L'article 20 de la Convention unique sera modifié comme suit

«1. Les Parties adresseront à l'Organe, pour chacun de leurs territoires, de la manière et sous la forme qu'il prescrira, des statistiques ayant trait aux sujets suivants et établies sur des formulaires fournis par l'Organe:

a) Production ou fabrication de stupéfiants;

b) Utilisation de stupéfiants pour la fabrication d'autres stupéfiants, de préparations du Tableau III et de substances non visées par la présente Convention et utilisation de la paille de pavot pour la fabrication de stupéfiants;

c) Consommation de stupéfiants;

f) približne količine opijuma koje će biti proizvedene;

g) broj industrijskih poduzeća koja će fabricirati sintetičke opojne droge;

h) količine sintetičkih opojnih droga koje će biti fabricirane u svakom od spomenutih industrijskih poduzeća u prethodnom stavu.

2. a) Pod rezervom odbijanja predviđenih u točki 3. člana 21, ukupan iznos procjena za svaki teritorij i za svaku opojnu drogu, izuzev opijuma i sintetičkih opojnih droga, jest zbir količina pobliže određenih u st. a), b) i d) točke 1. ovog člana, uvećan za svaku količinu koja je potrebna da bi se zalihe koje postoje na dan 31. prosinca protekle godine dovele na razinu procijenjenu prema odredbama stava c) točke 1.

b) Pod rezervom odbijanja predviđenih u točki 3. člana 21, u vezi s uvozom i u točki 2. člana 21. bis. ukupne procjene opijuma za svaki teritorij jesu zbir količina pobliže određenih u st. a), b) i d) točke 1. ovog člana, uvećan za svaku količinu koja je potrebna da bi se zalihe koje postoje na dan 31. prosinca protekle godine dovele na razinu procijenjenu prema odredbama stava c) točke 1, ili pobliže određena količina u stavu f) točke 1. ovog člana, ako je veća od prve.

c) Pod rezervom odbijanja predviđenih u točki 3. člana 21, ukupan iznos procjena za svaku sintetičku opojnu drogu i za svaki teritorij jeste bilo zbir pobliže određenih količina u st. a), b) i d) točke 1. ovog člana, uvećan za količinu koja je potrebna da bi se zalihe koje postoje na dan 31. prosinca protekle godine dovele na razinu procijenjenu prema odredbama stava c) točke 1, bilo zbir količina pobliže određenih u stavu h) točke 1. ovog člana, ako je veći od prvog.

d) Procjene koje se dostavljaju na temelju prethodnih stavova ove točke mijenjaju se, već prema okolnostima, na način kako bi se vodilo računa o svakoj zaplijenjenoj količini koja je kasnije stavljena na dopušteno tržište, a i o svakoj količini koja je uzeta iz specijalnih zaliha radi zadovoljenja potreba civilnog stanovništva.

5. Pod rezervom odbijanja predviđenih u točki 3. člana 21. i vodeći računa, u slučaju potrebe, o odredbama člana 21. bis, procjene se ne mogu premašiti.»

Član 10.

Izmjene i dopune člana 20. Jedinствene konvencije

Član 20. Jedinствene konvencije mijenja se i glasi:

«1. Strane ugovornice dostavljaju Organu, za svaki svoj teritorij, na način i u obliku koje on propiše, statističke podatke na obrascima koje im dostavi Organ:

a) o proizvodnji ili fabricaciji opojnih droga;

b) o korištenju opojnih droga za fabricaciju drugih opojnih droga, preparata iz Tablice III i supstanija o kojima nije riječ u ovoj konvenciji i korištenju makove slame za fabricaciju opojnih droga;

c) o potrošnji opojnih droga;

d) Importations et exportations de stupéfiants et de paille de pavot;

e) Saisies de stupéfiants et affectation des quantités saisies;

f) Stocks de stupéfiants au 31 décembre de l'année à laquelle les statistiques se rapportent; et

g) Superficie déterminable des cultures de pavot à opium.

2. a) Les statistiques ayant trait aux sujets mentionnés au paragraphe 1, exception faite de l'alinéa d), seront établies annuellement et seront fournies à l'Organe au plus tard le 30 juin de l'année suivant celle à laquelle elles se rapportent;

b) Les statistiques ayant trait aux sujets mentionnés à l'alinéa d) du paragraphe 1 seront établies trimestriellement et seront fournies à l'Organe dans le délai d'un mois à compter de la fin du trimestre auquel elles se rapportent.

3. Les Parties ne sont pas tenues de fournir de statistiques ayant trait aux stocks spéciaux, mais elles fourniront séparément des statistiques ayant trait aux stupéfiants importés ou acquis dans le pays ou territoire pour les besoins spéciaux, ainsi qu'aux quantités de stupéfiants prélevés sur les stocks spéciaux pour satisfaire aux besoins de la population civile.«

Article 11

Nouvel article 21 bis

Le nouvel article ci-après sera inséré après l'article 21 de la Convention unique:

»Article 21 bis

Limitation de la Production d'Opium

1. La production d'opium par un pays ou territoire quelconque sera organisée et contrôlée de telle manière que dans la mesure de la mesure possible, la quantité produite au cours d'une année donnée ne soit pas supérieure à l'évaluation, établie conformément au paragraphe 1 f) de l'article 19, de la quantité d'opium qu'il est prévu de produire.

2. Si l'Organe constate, d'après les renseignements qui lui auront été fournis conformément aux dispositions de la présente Convention, qu'une Partie qui a fourni une évaluation conformément au paragraphe 1 f) de l'article 19 n'a pas limité l'opium produit à l'intérieur de ses frontières à des fins licites conformément aux évaluations pertinentes, et qu'une quantité importante d'opium produite, licitement ou illicitement, à l'intérieur des frontières de cette Partie, a été mise sur le marché illicite, l'Organe peut, après avoir examiné les explications de la Partie intéressée, qui doivent lui être présentées dans un délai d'un mois suivant la notification de ladite constatation, décider de déduire tout ou partie de ce montant de la quantité qui sera produite et du total des évaluations tel qu'il est défini au paragraphe 2 b) de l'article 19 pour la première année où une telle déduction sera techniquement applicable, compte tenu de l'époque de l'année et des engagements contractuels auxquels la Partie en cause aura souscrit en vue d'exporter de l'opium. Cette décision devra prendre effet 90 jours après que la Partie intéressée en aura reçu notification.

3. L'Organe, après avoir notifié à la Partie intéressée sa décision relative à une déduction prise conformément au paragraphe 2 ci-dessus, entrera en consultation avec elle afin d'apporter une solution satisfaisante à la situation.

d) o uvozu i izvozu opojnih droga i makove slame;

e) o zaplijenama opojnih droga i namjenama zaplijenjene količine;

f) o zalihama opojnih droga na dan 31. prosinca godine na koju se odnose statistički podaci;

g) o površini koja se može odrediti za uzgoj maka za opijum.

2. a) Statistički podaci iz točke 1, osim stava d), sastavljaju se godišnje i dostavljaju se Organu najkasnije 30. lipnja godine koja dolazi iza one godine na koju se ti statistički podaci odnose;

b) statistički podaci iz stava d) točke 1. sastavljaju se tromjesečno i dostavljaju se Organu u roku od mjesec dana, računajući od konca tromjesečja na koje se odnose.

3. Strane ugovornice nisu obavezne da daju statističke podatke o specijalnim zalihama, ali će posebice davati statističke podatke o opojnim drogama uvezenim ili nabavljenim u zemlji ili s teritorija za specijalne potrebe te o količinama opojnih droga uzetih iz specijalnih zaliha za zadovoljenje potreba civilnog stanovništva.«

Član 11.

Novi član 21. bis

Član 21. bis unosi se iza člana 21. Jedinствene konvencije:

»Član 21. bis

Ograničenje proizvodnje opijuma

1. Proizvodnja opijuma u nekoj zemlji ili na nekom teritoriju bit će organizirana i kontrolirana tako da, ako je to moguće, količina proizvedena tokom godine dana ne bude veća od procjene količine opijuma koja je predviđena za proizvodnju, utvrđene u skladu s točkom 1. f) člana 19.

2. Ako Organ ustanovi, prema obavijestima koje mu budu upućene u skladu s odredbama ove konvencije, da jedna strana ugovornica koja je dostavila procjenu prema točki 1. f) člana 19. nije ograničila opijum proizveden unutar svojih granica u dopuštene svrhe u skladu s odgovarajućim procjenama, i da je proizvedena znatna količina opijuma, dopušteno ili nedopušteno, unutar granica ove strane ugovornice, i da je stavljena na nedopušteno tržište, može, nakon što bude razmotrio objašnjenja zainteresirane strane, koja mu trebaju biti podnesena u roku od mjesec dana nakon saopćenja ove konstatacije, odlučiti da oduzme sve ili dio količine koja bude proizvedena i od ukupne procjene, kako je to utvrđeno u točki 2. b) člana 19. za prvu godinu, kada se jedno takvo oduzimanje može tehnički primijeniti, vodeći računa o dobu godine i ugovornim obavezama što ih je preuzela zainteresirana strana ugovornica za izvoz opijuma. Ova odluka treba da stupi na snagu 90 dana nakon što zainteresirana strana ugovornica o tome bude obaviještena.

3. Pošto obavijesti zainteresiranu stranu ugovornicu o svojoj odluci o oduzimanju koja je donesena u skladu s gore navedenom točkom 2, Organ se konzultira s tom stranom kako bi našao zadovoljavajuće rješenje.

4. Si la situation n'est pas résolue d'une manière satisfaisante, l'Organe peut, s'il y a lieu, appliquer les dispositions de l'article 14.

5. En prenant sa décision relative à la déduction prévue au paragraphe 2 ci-dessus, l'Organe tiendra compte non seulement de toutes les circonstances pertinentes, notamment celles qui donnent naissance au problème du trafic illicite visé au paragraphe 2 ci-dessus, mais aussi de toute nouvelle mesure appropriée de contrôle que la Partie a pu adopter.»

Article 12

Amendement à l'article 22 de la Convention unique

L'article 22 de la Convention unique sera modifié comme suit:

»1. Lorsque la situation dans le pays ou un territoire d'une Partie est telle que l'interdiction de la culture du pavot à opium, du cocaïer ou de la plante de cannabis est, à son avis, la mesure la plus appropriée pour protéger la santé publique, et empêcher que des stupéfiants ne soient détournés vers le trafic illicite, la Partie intéressée en interdira la culture.

2. La Partie qui interdit la culture du pavot à opium ou de la plante de cannabis prendra les mesures appropriées pour saisir les plants cultivés illicitement et pour les détruire, sauf pour de petites quantités nécessaires pour la Partie aux fins de recherches scientifiques.»

Article 13

Amendement à l'article 35 de la Convention unique

L'article 35 de la Convention unique sera modifié comme suit:

»Compte dûment tenu de leurs régimes constitutionnel, juridique et administratif, les Parties:

a) Assureront sur le plan national une coordination de l'action préventive et répressive contre le trafic illicite; à cette fin, elles pourront utilement désigner un service approprié chargé de cette coordination;

b) S'assisteront mutuellement dans la lutte contre le trafic illicite;

c) Coopéreront étroitement entre elles et avec les organisations internationales compétentes dont elles sont membres afin de mener une lutte coordonnée contre le trafic illicite;

d) Veilleront à ce que la coopération internationale des services appropriés soit effectuée par des voies rapides;

e) S'assureront que, lorsque des pièces de justice sont transmises entre des pays pour la poursuite d'une action judiciaire, la transmission sera effectuée par des voies rapides à l'adresse des instances désignées par les Parties; cette disposition ne porte pas atteinte au droit des Parties de demander que les pièces de justice leur soient envoyées par la voie diplomatique.

f) Fourniront à l'Organe et à la Commission, si elles le jugent approprié, par l'intermédiaire du Secrétaire général, outre les renseignements requis en vertu de l'article 18, des renseignements ayant trait aux activités illicites constatées à l'intérieur de leurs frontières et relatives notamment à la culture, à la production, à la fabrication, à l'usage et au trafic illicites des stupéfiants; et

4. Ako se situacija ne riješi na zadovoljavajući način, Organ može, u slučaju potrebe, primijeniti odredbe člana 14.

5. Pri donošenju odluke u vezi s oduzimanjem predviđenim u točki 2, Organ vodi računa ne samo o svim odgovarajućim uvjetima, osobito o onima zbog kojih je nastao problem nedopuštene trgovine spomenute u točki 2, već i o svakoj novoj odgovarajućoj kontrolnoj mjeri koju je strana ugovornica eventualno donijela.»

Član 12.

Izmjene i dopune člana 22. Jedinstvene konvencije

Član 22. Jedinstvene konvencije mijenja se i glasi:

»1. Ako je situacija u nekoj zemlji ili na nekom teritoriju strane ugovornice takva da je zabrana uzgoja opijumskog maka, cocaïera ili biljke kanabis po njezinu mišljenju najpogodnija mjera da se zaštiti narodno zdravlje i spriječi da opojne droge budu puštene u nedopuštenu trgovinu, zainteresirana strana ugovornica zabranit će njegov uzgoj.

2. Ugovorna strana koja zabrani uzgoj opijumskog maka ili biljke kanabis poduzima odgovarajuće mjere da zaplijeni strukove biljki koje su nedopuštene uzgajane i da ih uništi, osim onih malih količina koje su potrebne ugovornoj strani radi znanstvenog istraživanja.»

Član 13.

Izmjene i dopune člana 35. Jedinstvene konvencije

Član 35. Jedinstvene konvencije mijenja se i glasi:

»Vodeći uredno računa o svojim ustavnim, pravnim i administrativnim sistemima, strane ugovornice:

a) osiguravaju na nacionalnom polju usklađivanje preventivne i represivne akcije protiv nedopuštene trgovine; u tu svrhu one mogu odrediti odgovarajuću službu čiji će zadatak biti ta koordinacija;

b) uzajamno se pomažu u borbi protiv nedopuštene trgovine;

c) čvrsto surađuju međusobno i s nadležnim međunarodnim organizacijama čije su one članice, kako bi vodile usklađenu borbu protiv nedopuštene trgovine;

d) nastoje da se međunarodna suradnja odgovarajućih službi obavlja brže;

e) osiguravaju da se pri dostavi sudskih isprava između zemalja radi vođenja sudskog postupka ova dostava obavlja brže na adresu sudskog organa kojeg odrede strane ugovornice; ova odredba ne ide na štetu prava strana ugovornica da zahtijevaju da im se sudske isprave dostavljaju diplomatskim putem;

f) daju Organu i Komisiji, ako to smatraju potrebnim, preko generalnog sekretara, pored obavijesti u skladu s članom 18, i obavijesti koje se odnose na nedopuštene radnje koje su ustanovljene unutar njihovih granica, a koje se osobito odnose na nedopuštenu uzgoj, proizvodnju, fabrikaciju i trgovinu opojnim drogama;

g) Fourniront les renseignements visés au paragraphe précédent, dans toute la mesure du possible de la manière et aux dates que l'Organe fixera; de son côté, à la demande d'une Partie, l'Organe pourra l'aider à fournir ces renseignements et soutenir ses efforts en vue de réduire les activités illicites en matière de stupéfiants à l'intérieur des frontières de ceux-ci.»

Article 14

Amendements à l'article 36, paragraphes 1 et 2, de la Convention unique

L'article 36, paragraphes 1 et 2, de la Convention unique sera modifié comme suit:

»1. a) Sous réserve de ses dispositions constitutionnelles, chaque Partie adoptera les mesures nécessaires pour que la culture et la production, la fabrication, l'extraction, la préparation, la détention, l'offre, la mise en vente, la distribution, l'achat, la vente, la livraison, à quelque titre que ce soit, le courtage, l'envoi, l'expédition en transit, le transport, l'importation et l'exportation de stupéfiants non conformes aux dispositions de la présente Convention, ou tout autre acte qui, de l'avis de ladite Partie, serait contraire aux dispositions de la présente Convention, constituent des infractions punissables lorsqu'elles sont commises intentionnellement et pour que les infractions graves soient passibles d'un châtement adéquat, notamment de peines de prison ou d'autres peines privatives de liberté.

b) Nonobstant les dispositions énoncées à l'alinéa précédent, lorsque des personnes utilisant de façon abusive des stupéfiants auront commis ces infractions, les Parties pourront, au lieu de les condamner ou de prononcer une sanction pénale à leur encontre, ou comme complément de la condamnation ou de la sanction pénale, soumettre ces personnes à des mesures de traitement, d'éducation, de post-cure, de réadaptation et de réintégration sociale conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 38.

2. Sous réserve des dispositions constitutionnelles de chaque Partie, de son système juridique et de sa législation nationale,

a) i) Chacune des infractions énumérées au paragraphe 1 sera considérée comme une infraction distincte, si elles sont commises dans des pays différents;

ii) La participation intentionnelle à l'une quelconque desdites infractions, l'association ou l'entente en vue de la commettre ou la tentative de la commettre, ainsi que les actes préparatoires et les opérations financières intentionnellement accomplis, relatifs aux infractions dont il est question dans cet article, constitueront des infractions passibles des peines prévues au paragraphe 1;

iii) Les condamnations prononcées à l'étranger pour ces infractions seront prises en considération aux fins d'établissement de la récidive; et

iv) Les infractions graves précitées, qu'elles soient commises par des nationaux ou des étrangers, seront poursuivies par la Partie sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise ou par la Partie sur le territoire de laquelle le délinquant se trouvera si son extradition n'est pas acceptable conformément à la législation de la Partie à laquelle la demande est adressée, et si ledit délinquant n'a pas été déjà poursuivi et jugé.

b) i) Chacune des infractions énumérées aux paragraphes 1 et 2, a), ii) du présent article est de plein droit comprise comme cas d'extradition dans tout traité

g) daju obavijesti navedene u točki f), u granicama mogućnosti, na način i u dane koje Organ odredi; sa svoje strane, na zahtjev strane ugovornice, Organ joj može pomoći u davanju ovih podataka i podržati njezine napore radi smanjenja nedopuštenih radnji u vezi s opojnim drogama unutar svojih granica.»

Član 14.

Izmjene i dopune člana 36. toč. 1. i 2. Jedinstvene konvencije

Član 36. toč. 1. i 2. Jedinstvene konvencije mijenja se i glasi:

»1. a) Pod rezervom svojih ustavnih odredaba, svaka strana ugovornica propisuje mjere koje su potrebne kako bi se uzgoj i proizvodnja, fabrikacija, vađenje, prepariranje, držanje, ponuda, puštanje u prodaju, raspodjela, kupnja, prodaja, isporuka, bilo po kojoj osnovi, posredovanje, odašiljanje, ekspediranje za tranzit, prevoženje, uvoz i izvoz opojnih droga, koji nisu u skladu s odredbama ove konvencije, ili svaka druga radnja koja je po mišljenju te strane protivna odredbama ove konvencije, smatrali kažnjivim krivičnim djelima ako su učinjeni namjerno, a koji bi se kao teška krivična djela kažnjavali odgovarajućom kaznom zatvora ili drugim kaznama lišenja slobode.

b) Bez obzira na odredbe navedene u stavu 1. a), ako osobe koje zloupotrebljavaju opojne droge izvrše ovakva krivična djela, strane ugovornice mogu, umjesto da ih osude ili izreknu kaznene mjere protiv njih, ili kao dopunu osude ili kazne, podvrći te osobe mjerama liječenja, obrazovanja, postkurativnim mjerama rehabilitacije ili ponovnom uključivanju u društvo, u skladu s odredbama točke 1. člana 38.

2. Pod rezervom ustavnih odredaba svake strane ugovornice, njezina pravnog sistema i njezina nacionalnog zakonodavstva:

a) i) svako od krivičnih djela spomenutih u točki 1. smatra se posebnim krivičnim djelom ako je učinjeno u raznim zemljama;

ii) namjerno sudjelovanje u nekom od spomenutih krivičnih djela, udruživanje ili dogovor radi njegova izvršenja ili pokušaj da se takvo krivično djelo učini, a i namjerno izvršenje pripremne i financijske radnje u vezi s krivičnim djelima o kojima je riječ u ovom članu, predstavljaju krivična djela za koja se mogu izreći kazne predviđene u točki 1;

iii) osude izrečene u inozemstvu za ova krivična djela uzimaju se u obzir radi utvrđivanja recidiva; i

iv) spomenuta teška krivična djela, bilo da su ih učinile domaće ili strane osobe, goni strana ugovornica na čijem je teritoriju krivično djelo učinjeno ili strana ugovornica na čijem će se teritoriju prekršilac naći ako njegova ektradicija nije prihvatljiva prema zakonodavstvu strane ugovornice kojoj je zahtjev upućen i ako spomenuti prekršilac nije bio gonjen i osuđivan.

b) i) Svako od krivičnih djela navedenih u toč. 1. i 2. a) ii) ovog člana smatra se po sili zakona kao slučaj za ektradiciju iz bilo kojeg ugovora o ekstra-

d'extradition conclu entre les Parties. Les Parties s'engagent à comprendre ces infractions comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition à conclure entre elles.

ii) Si une Partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisie d'une demande d'extradition par une autre Partie avec laquelle elle n'est pas liée par un traité d'extradition, elle a la latitude de considérer la présente Convention comme constituant la base juridique de l'extradition en ce qui concerne les infractions énumérées aux paragraphes 1 et 2, a), ii) du présent article. L'extradition est subordonnée aux autres conditions prévues par le droit de la Partie requise.

iii) Les Parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent les infractions énumérées aux paragraphes 1 et 2, a), ii) du présent article comme cas d'extradition entre elles dans les conditions prévues par le droit de la Partie requise.

iv) L'extradition sera accordée conformément à la législation de la Partie à qui la demande d'extradition est adressée et, sans préjudice des dispositions des alinéas b), i), ii) et iii) du présent paragraphe, ladite Partie aura le droit de refuser d'accorder l'extradition si les autorités compétentes considèrent que l'infraction n'est pas suffisamment grave.»

Article 15

Amendement à l'article 38 de la Convention unique et à son titre

L'article 38 de la Convention unique et son titre seront modifiés comme suit:

«Mesures contre l'Abus des Stupéfiants

1. Les Parties envisageront avec une attention particulière l'abus des stupéfiants et prendront toutes les mesures possibles pour le prévenir et pour assurer le prompt dépistage, le traitement, l'éducation, la post-cure, la réadaptation et la réintégration sociale des personnes intéressées; elles coordonneront leurs efforts à ces fins.

2. Les Parties favoriseront, autant que possible, la formation d'un personnel pour assurer le traitement, la post-cure, la réadaptation et la réintégration sociale des personnes qui abusent de stupéfiants.

3. Les Parties prendront toutes les mesures possibles pour aider les personnes qui en ont besoin dans l'exercice de leur profession à acquérir la connaissance des problèmes posés par l'abus des stupéfiants et par sa prévention, et elles développeront aussi cette connaissance dans le grand public s'il y a lieu de craindre que l'abus de ces stupéfiants ne se répande très largement.»

Article 16

Nouvel article 38 bis

Le nouvel article ci-après sera inséré après l'article 38 de la Convention unique:

«Article 38 bis

Accords prévoyant la Création de Centres Régionaux

Si une Partie l'estime souhaitable, dans la lutte qu'elle mène contre le trafic illicite des stupéfiants, et

diciji sklopljenog između strana ugovornica. Strane ugovornice obavezuju se da ova krivična djela smatraju slučajevima za ekstradiciju iz sporazuma u svakom ugovoru o ekstradiciji koji bi one međusobno sklopile;

ii) ako je jedna strana ugovornica koja uvjetuje ekstradiciju postojanjem ugovora podnijela zahtjev za ekstradiciju nekoj drugoj strani ugovornici s kojom ona nije vezana ugovorom o ekstradiciji, ona ima pravo smatrati ovu konvenciju pravnom osnovom za ekstradiciju u pogledu krivičnih djela nabrojanih u toč. 1. i 2. a) ii) ovog člana. Ekstradicija se podvrgava ostalim uvjetima predviđenim u pravu zamoljene strane ugovornice;

iii) ugovorne strane koje ne uvjetuju ekstradiciju postojanjem ugovora koji priznaje krivična djela nabrojana u toč. 1. i 2. a) ovog člana kao slučaj za međusobnu ekstradiciju uz uvjete predviđene u pravu zamoljene strane ugovornice;

iv) ekstradicija se odobrava u skladu sa zakonodavstvom strane ugovornice kojoj je upućen zahtjev za ekstradiciju i, bez štete za odredbe st. b) i) i iii) ove točke, ova strana ugovornica ima pravo odbiti da odobri ekstradiciju ako nadležne vlasti smatraju da krivično djelo nije dovoljno teško.»

Član 15.

Izmjene i dopune člana 38. Jedinštvene konvencije i njegovog naslova

Član 38. Jedinštvene konvencije i njegov naslov mijenjaju se i glase:

»Mjere protiv zloupotrebe opojnih droga

1. Strane ugovornice razmatraju s osobitom pažnjom zloupotrebu opojnih droga i poduzimaju sve moguće mjere kako bi to spriječile i osigurale brzo otkrivanje, liječenje, obrazovanje, postkurativno liječenje, rehabilitaciju i ponovno uključivanje ovih osoba u društvo; one usklađuju svoje napore koji teže ovim ciljevima.

2. Strane ugovornice potiču, ako je to moguće, školovanje osoblja radi osiguranja liječenja, postkurativnog liječenja, rehabilitacije i ponovnog uključivanja u društvo osoba koje zloupotrebljavaju droge.

3. Strane ugovornice poduzimaju sve moguće mjere kako bi pomogle osobama, kojima je to potrebno, da pri obavljanju svoje dužnosti steknu znanja o problemima koje postavlja zloupotreba opojnih droga i sprečavanje zloupotrebe i, također, razvijaju ta znanja u široj javnosti, ako postoji bojazan da se zloupotreba ovih opojnih droga veoma mnogo proširi.»

Član 16.

Novi član 38. bis

Član 38. bis dodaje se iza člana 38. Jedinštvene konvencije:

Član 38 bis.

Sporazumi koji predviđaju stvaranje regionalnih centara

Ako jedna strana ugovornica smatra poželjnim, u borbi koju vodi protiv nedopuštene trgovine opojnim

compte tenu de son régime constitutionnel, juridique et administratif, elle s'efforcera, en sollicitant si elle le désire les avis techniques de l'Organe ou des institutions spécialisées, de faire établir, en consultation avec les autres Parties intéressées de la région, des accords prévoyant la création de centres régionaux de recherche scientifique et d'éducation en vue de résoudre les problèmes découlant de l'usage et du trafic illicites des stupéfiants.»

Article 17

Langues du Protocole et procédure de signature, de ratification et d'adhésion

1. Le présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera ouvert jusqu'au 31 décembre 1972 à la signature de toutes les Parties à la Convention unique ou à tous ses signataires.

2. Le présent Protocole est soumis à la ratification des Etats qui l'ont signé et qui ont ratifié ou adhéré à la Convention unique. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général.

3. Le présent Protocole sera ouvert après le 31 décembre 1972 à l'adhésion des Parties à la Convention unique qui n'auront pas signé le Protocole. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général.

Article 18

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole et les amendements qu'il contient entreront en vigueur le trentième jour qui suivra la date à laquelle le quarantième instrument de ratification ou d'adhésion aura été déposé conformément à l'article 17.

2. Pour tout autre Etat déposant un instrument de ratification ou d'adhésion après la date de dépôt dudit quarantième instrument, le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 19

Effet de l'entrée en vigueur

Tout Etat qui devient Partie à la Convention unique après l'entrée en vigueur du présent Protocole conformément au paragraphe 1 de l'article 18 ci-dessus est, faute d'avoir exprimé une intention différente, considéré comme étant

a) Partie à la Convention unique telle qu'elle est amendée; et

b) Partie à la Convention unique non amendée au regard de toute Partie à cette Convention qui n'est pas liée par le présent Protocole.

Article 20

Dispositions transitoires

1. Les fonctions de l'Organe international de contrôle des stupéfiants prévues par les amendements contenus dans le présent Protocole seront, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole

drogama i vodeći računa o svom ustavnom, pravnom i administrativnom uređenju, ona će nastojati, tražeći ako ona to želi stručna mišljenja od Organa ili specijaliziranih ustanova, da zaključi, savjetujući se s ostalim zainteresiranim stranama tog područja, sporazume koji predviđaju stvaranje regionalnih centara za znanstveno istraživanje i za obrazovanje, radi rješavanja problema koji proizlaze iz nedopuštene upotrebe i trgovine opojnim drogama.«

Član 17.

Jeziči Protokola i postupak oko potpisivanja, ratificiranja i pristupanja

1. Ovaj protokol, čiji su engleski, kineski, španjolski, francuski i ruski tekstovi jednako vjerodostojni, otvoren je za potpisivanje do 31. prosinca 1972. za sve članice Jedinствene konvencije ili sve njezine potpisnice.

2. Ovaj protokol podliježe ratificiranju država koje su ga potpisale i koje su ratificirale Jedinственu konvenciju ili su joj pristupile. Ratifikacijski instrumenti deponiraju se kod generalnog sekretara.

3. Ovaj je protokol otvoren za pristupanje poslije 31. prosinca 1972. članica Jedinствene konvencije koje ga nisu potpisale. Instrumenti o pristupanju deponiraju se kod generalnog sekretara.

Član 18.

Stupanje na snagu

1. Ovaj protokol te izmjene i dopune koje on sadrži stupaju na snagu tridesetog dana od dana deponiranja četrdesetog instrumenta o ratificiranju ili o pristupanju, prema članu 17.

2. Za svaku drugu državu koja deponira instrument o ratificiranju ili pristupanju nakon deponiranja spomenutoga četrdesetog instrumenta, ovaj protokol stupa na snagu nakon proteka trideset dana od dana deponiranja instrumenta o ratificiranju ili pristupanju od strane te države.

Član 19.

Djelovanje stupanja na snagu

Svaka država koja pristupi Jedinствenoj konvenciji nakon stupanja na snagu ovog protokola, u skladu s točkom 1. člana 18, smatra se, osim ako ne izrazi drugačiju namjeru, kao

a) članica Jedinствene konvencije onako kako je izmijenjena i dopunjena;

b) članica Jedinствene konvencije, bez unošenja izmjena i dopuna, u odnosu prema svakoj članici ove konvencije koja nije vezana ovim protokolom.

Član 20.

Prijelazne odredbe

1. Funkcije Međunarodnog kontrolnog organa za opojne droge, predviđene u izmjenama i dopunama sadržanim u ovom protokolu, obavlja, počev od dana stupanja na snagu ovog protokola (točka 1. člana 18), Or-

(paragraphe 1, article 18) exercées par l'Organe tel qu'il est constitué par la Convention unique non amendée.

2. Le Conseil économique et social fixera la date à laquelle l'Organe tel qu'il sera constitué en vertu des amendements contenus dans le présent Protocole entrera en fonctions. A cette date, l'Organe ainsi constitué assumera, à l'égard des Parties à la Convention unique non amendée et des Parties aux traités énumérés à l'article 44 de ladite Convention qui ne sont pas Parties au présent Protocole, les fonctions de l'Organe tel qu'il est constitué en vertu de la Convention unique non amendée.

3. En ce qui concerne les membres nommés aux premières élections qui suivront l'augmentation du nombre des membres de l'Organe, qui passera de 11 à 13, les fonctions de cinq membres prendront fin au bout de trois ans, et celles des sept autres membres prendront fin à l'expiration des cinq ans.

4. Les membres de l'Organe dont les fonctions prendront fin au terme de la période initiale de trois ans mentionnée ci-dessus seront désignés par tirage au sort effectué par le Secrétaire général immédiatement après qu'il aura été procédé à la première élection.

Article 21

Réserves

1. Tout Etat peut, au moment où il signe le présent Protocole, le ratifie ou y adhère, faire une réserve sur tout amendement qu'il contient autre que les amendements à l'article 2, paragraphes 6 et 7 (article 1 du présent Protocole), à l'article 9, paragraphes 1, 4 et 5 (article 2 du présent Protocole), à l'article 10, paragraphes 1 et 4 (article 3 du présent Protocole), à l'article 11 (article 4 du présent Protocole), à l'article 14 bis (article 7 du présent Protocole), à l'article 16 (article 8 du présent Protocole), à l'article 22 (article 12 du présent Protocole), à l'article 35 (article 13 du présent Protocole), à l'article 36, paragraphe 1, alinéa b) (article 14 du présent Protocole), à l'article 38 (article 15 du présent Protocole) et à l'article 38 bis (article 16 du présent Protocole).

2. L'Etat qui aura fait des réserves pourra à tout moment et par voie de notification écrite retirer tout ou partie de ses réserves.

Article 22

Le Secrétaire général transmettra une copie certifiée conforme du présent Protocole à toutes les Parties à la Convention unique et à tous ses signataires. Lorsque le présent Protocole entrera en vigueur conformément au paragraphe 1 de l'article 18 ci-dessus, le Secrétaire général établira le texte de la Convention unique telle qu'elle est modifiée par le présent Protocole et en transmettra la copie certifiée conforme à tous les Etats Parties ou habilités à devenir Parties à la Convention sous sa forme modifiée.

Fait à Genève le 25 mars mil neuf cent soixante-douze, en un seul exemplaire qui sera conservé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies.

gan koji je ustanovljen prema Jedinствenoj neizmijenjenoj konvenciji.

2. Ekonomski i socijalni savjet određuje dan kada će Organ, ustanovljen prema izmjenama i dopunama sadržanim u ovom protokolu, početi obavljati svoje funkcije. Na taj dan će Organ, osnovan na ovaj način, u odnosu prema članicama koje su pristupile Jedinствenoj neizmijenjenoj konvenciji i članicama ugovora nabrojanih u članu 44. navedene konvencije koje nisu članice ovog protokola, preuzeti funkcije Organa osnovanog prema Jedinствenoj neizmijenjenoj konvenciji.

3. Što se tiče članova imenovanih na prvim izborima nakon povećanja broja članova Organa od 11 na 13, funkcije petorice članova Organa ističu u roku od tri godine, a funkcije ostale sedmorice članova nakon proteka pet godina.

4. Članovi Organa čije funkcije ističu na koncu početnoga gore navedenoga trogodišnjeg razdoblja imenuju se na temelju ždrijeba što ga obavlja generalni sekretar odmah nakon prvih izbora.

Član 21.

Rezerve

1. Svaka država može, u trenutku potpisivanja ili ratificiranja ili pristupanja ovom protokolu, staviti rezerve na bilo koju izmjenu i dopunu koju sadrži, osim izmjena člana 2. toč. 6. i 7 (član 1. ovog protokola), člana 9. toč. 1, 4. i 5 (član 32. ovog protokola), člana 10. toč. 1. i 4. (član 3. ovog protokola), člana 11 (član 4. ovog protokola), člana 14. bis (član 7. ovog protokola), člana 16 (član 8. ovog protokola), člana 22 (član 12. ovog protokola), člana 35 (član 13. ovog protokola), člana 36. točke 1. stava b) (član 14. ovog protokola), člana 38 (član 15. ovog protokola) i člana 38. bis (član 16. ovog protokola).

2. Država koja stavi rezerve može u svako doba, pismenim saopćenjem, povući sve ili jedan dio ovih rezervi.

Član 22.

Generalni sekretar dostavlja jednu ovjerenu kopiju ovog protokola svim članicama Jedinствene konvencije i svim njezinim potpisnicima. Kada ovaj protokol stupi na snagu u skladu s točkom 1. navedenog člana 18, generalni sekretar ustanovljava tekst Jedinствene konvencije onako kako je ona izmijenjena i dopunjena ovim protokolom i dostavlja jednu ovjerenu kopiju svim državama članicama ili državama ovlaštenim da postanu članice konvencije u izmijenjenom obliku.

Sastavljeno u Ženevi 25. ožujka tisuću devet stotina sedamdeset i druge godine, u jednom primjerku koji se čuva u Arhivu Organizacije ujedinjenih naroda.

Član 3.

Član 9. i član 11. Protokola neće se primjenjivati na teritoriju Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije.

Član 4.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objave u »Službenom listu SFRJ«.